

Der erste Schultag

The first day at school

أول يوم فى المدرسه



Read Together^{JC}

Impressum:

© Read Together 2016

Can Ekin Arslan, René Geldner, Alexander Grois, Sakar Hamad, Ali Khreis, Valentin Moder

Mit freundlicher Unterstützung von
Bildungsverlag Lemberger
MANZ Verlag Schulbuch GmbH

1. Auflage, Februar 2016

readtogether.eu

Illustrationen: Lukas Schnabel & Sabina Berger
Covergestaltung und Layout: Pjotr Design

Bilder Glossar, jeweils Fotolia/
3drenderings, Alekss, AlzaiL, angorius, Björn Wylezich, Constantinos, david_franklin, drubig-
photo, emevil, eshma, euthymia, goir, Grafvision, Henry Schmitt, Jan Engel, magele, MP2,
Natalia Merzlyakova, ortodoxfoto, rdnzl, S_E, Schlierner, snyggg, StockPhotosArt

Die Verwertung der Texte, auch auszugsweise, ist ohne Zustimmung
des Autors und des Verlages urheberrechtswidrig und strafbar.
Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Verfilmung
und die Verarbeitung mit elektronischen Systemen sowie das Scannen
und Digitalisieren und die Verwendung in digitalen Datenbanken jeder Art.

ISBN 978-3-7068-5279-1



Vorwort

Es ist eine tolle Idee von SchülerInnen der HTL-Ungargasse als „Junior Company“ mit einem Kinderbuch einen Beitrag zur Integration von Flüchtlingskindern zu leisten.

Ich gratuliere den jungen UnternehmerInnen zu ihrer Wachheit, ein großes sozial- und gesellschaftspolitisches Thema in den Mittelpunkt ihres Projektes zu stellen.

Von der Idee, über eine klare Problemdefinition zum Projekt, zu PartnerInnen für die Umsetzung und zum Produkt – diese jungen Menschen zeigen mit ihrem Kinderbuch Lösungskompetenz und Zielorientierung. Damit geben sie ein gutes Beispiel, wie die aktuellen Herausforderungen mit der Flüchtlingsbewegung gelöst werden können.

Ich wünsche diesem Buch viele LeserInnen und den jungen UnternehmerInnen weiterhin viel Erfolg auf ihrem Lebensweg.

Dr. Christian Konrad
Flüchtlingskoordinator
im Auftrag der Österreichischen Bundesregierung

Wien, im Jänner 2016



Liebe Leserinnen und Leser,

im Rahmen des Projekts „Junior Company“ entschloss sich unser Team, ein dreisprachiges Kinderbuch zu produzieren. Ziel des Projekts **„Read Together JC“** ist es, schutzbedürftigen Kindern auf der Flucht das Erlernen der deutschen Sprache auf spielerische Art zu erleichtern. Eingebettet in die Geschichte „Der erste Schultag“ soll gezeigt werden, wie wichtig das Miteinander-Sprechen ist, um miteinander und voneinander zu lernen.

Viel Spaß und auf ein freudiges Lesen

Ihr/Euer Read Together-Team

Es ist ein wunderschöner Montagmorgen.

Die Sonne lächelt Ali und seinem Vater ins Gesicht, als sie aus dem Auto aussteigen. Doch Ali bemerkt das gar nicht, denn seine Gedanken drehen sich nur um dieses große, graue Gebäude vor ihm. In der rechten Hand hält er seine knallgrüne Schultüte und in der linken die große Hand seines Vaters.

Ali blickt ängstlich auf das Schulgebäude, er weiß nicht, was ihn erwarten wird. Wie werden seine Mitschüler und Mitschülerinnen sein? Wird er schnell Freunde finden?

It is a wonderful Monday morning.

The sun smiles at Ali's and his father's face as they get off the car.

But Ali doesn't really notice it, because all his thoughts revolve around the big grey building in front of him. In his right hand he is holding a bright green school cone and in his left hand the big hand of his father. Ali looks fearfully at the school building because he does not know what to expect. How will the other pupils be, will he make friends easily?

انه صباح رائع ليوم الاثنين، علي و أباه استقبلا ابتسامة الشمس الالامعة عند نزولهم من السيارة، لكن لسوء حظ علي، انه لم يلاحظ كل ذلك الجمال لأن أفكاره كلها تدور على مبني رمادي أمامه. كان يحمل بيده اليمنى ما يشابه حقيبة بلون اخضر لفاقع و بيده اليسرى يمسك بيد ابيه الكبيرة و ينظر الى مبني المدرسة و بداخله خوف مما ينتظره.

كيف سوف يتعامل معه زملاءه و يتعامل معهم؟ هل سيجد أصدقاء سريعاً؟



Je näher Ali und sein Vater dem Klassenzimmer kommen, desto nervöser wird er. Sein Vater versucht ihn zu beruhigen und ihn auf andere Gedanken zu bringen.

„Nach der Schule hole ich dich ab und dann essen wir einen großen Becher von deinem Lieblingseis, Ali!“, sagt er.

The closer Ali and his father get to the classroom, the more nervous Ali becomes. His father tries to calm and distract him saying, "Ali, after school I will pick you up and we will eat a big cup of your favourite ice-cream".

كلما اقترب علي ووالده من قاعة الدراسة، كلما ازداد توتره.
حاول أباه تهدئته قائلا
"سوف أأقلك بعد انتهاء الدوام وسوف نأكل كمية كبيرة من
المثلجات التي تحب".



Ali ist in Gedanken ganz bei seinem köstlichen Eis, während er das Klassenzimmer betritt. Ein leckeres Eis mit 4 Sorten: Schokolade, Cookies, Kaugummi und Erdbeere. Dazu noch 5 Schoko-Hohlhippen und ganz viele Schokostreusel dürfen natürlich auch nicht fehlen. Ali denkt sich: „So etwas sollte man in der Schule jeden Tag bekommen. Wenn ich einmal Lehrer bin, dann würde ich das so machen!“

Entering the classroom, all Ali can think of is the wonderful ice-cream. A delicious ice-cream of four different flavours: Chocolate, Cookies, Bubble-gum and Strawberry, topped with five pieces of chocolate wafers and lots of chocolate sprinkles which are also a must. "One should get such things at school every day. If I were a teacher, I would do it that way," Ali thinks.

عندما كان علي يدخل قاعة الدرس كان كل تفكيره بالمثلجات اللذيذة. مثلجات لذيذة من أربع نكهات مختلفة شوكولاته، بسكويت، علكة، فراولة. و بالتأكيد مع اضافات خمسة قطع من أعواد الشوكولاته و لآدمية عدم غياب فتافيه شوكولاته مشكله، و إستغرق علي يفكر: "هكذا شئ يجب ان نحصل عليه في المدرسة يومياً، اذا أصبحت استاذاً، سوف افعل بهذه الطريقة".